Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dopilnuję zaś [byście] wciąż mieli wy, po — moim odejściu — tych [rzeczy] wspomnienie sobie czynili.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A dołożę też starań, abyście po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	postaram się zaś, (by) i każdej chwili mieć wy* po moim wyjściu** (o) tych wspomnienie czynić sobie***. [2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dołożę natomiast starań, abyście również po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dołożę jednak starań, abyście po moim odejściu zawsze mieli to w pamięci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A starać się będę o to ze wszelakiej miary, abyście wy i po zejściu mojem te rzeczy sobie przypominali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A starać się będę i często mieć was po zeszciu moim, abyście na te rzeczy pamiętali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starać się zaś będę, abyście zawsze mieli sposobność po moim odejściu o tym sobie przypominać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dołożę też starań, abyście także po moim odejściu stale to mieli w pamięci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postaram się jednak, abyście także po moim odejściu zawsze pamiętali o tych sprawach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę się jednak starał, abyście nawet po moim odejściu zawsze o tym pamiętali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Więc zadbam właśnie o to, abyście po moim odejściu zawsze pamiętali o tym.

[1)] Jud 17
[2)] "mieć wy" - składniej: "byście mieli".
[3)] Teatralna metafora śmierci.
[4)] "mieć" w tym zdaniu ma znaczenie "mieć możność", a zatem składniej: "byście mieli możność (...) czynić sobie wspomnienie o tych".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starać się będę usilnie, abyście nawet po moim odejściu zawsze o tym pamiętali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będę się więc starał, abyście także po moim odejściu przy każdej sposobności mogli to sobie przypominać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуватиму, щоб і по моєму відході ви завжди про це пам'ятали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale postaram się, byście wy, po moim zgonie, także mieli sposobność robić sobie wzmiankę o tych sprawach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A uczynię, co w mojej mocy, aby dopilnować, żebyście po moim odejściu byli w stanie zawsze o tych rzeczach pamiętać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawsze więc będę robił wszystko, co mogę, żebyście po moim odejściu mogli sobie o tym przypominać.